



ЮГОРСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ О СОХРАНЕНИИ ЯЗЫКОВ И РАЗВИТИИ ЯЗЫКОВОГО РАЗНООБРАЗИЯ В КИБЕРПРОСТРАНСТВЕ В ИНТЕРЕСАХ УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ



Итоговый документ

Всемирной экспертной встречи

«Многоязычие в киберпространстве

в интересах инклюзивного устойчивого развития»

Ханты-Мансийск, Российская Федерация, 4–9 июня 2017 г.

Всемирная экспертная встреча «Многоязычие в киберпространстве в интересах инклюзивного устойчивого развития» стала первым международным форумом, на котором с научных позиций рассматривались роли многоязычия и языкового разнообразия (в реальной жизни и в цифровой среде) и их значение для успешной реализации Целей устойчивого развития (ЦУР), принятых ООН в 2015 году.

Проведение этого мероприятия стало весомым вкладом Ханты-Мансийского автономного округа – Югры и всей России в реализацию Межправительственной программы ЮНЕСКО «Информация для всех» – главной программы ЮНЕСКО в сфере коммуникации и информации, а также новым вкладом этой программы в деятельность ЮНЕСКО по достижению Целей устойчивого развития, сформулированных в универсальном документе ООН «Преобразование нашего мира: повестка дня в области устойчивого развития на период до 2030 года».

Организаторами Всемирной экспертной встречи выступили Правительство Ханты-Мансийского автономного округа – Югры, Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Межправительственная программа ЮНЕСКО «Информация для всех», Институт ЮНЕСКО по информационным технологиям в образовании, Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех», Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества.

Мероприятие было призвано содействовать обмену информацией между экспертами и стать платформой для выявления и распространения передовых практических разработок и инновационных теорий относительно взаимосвязей между многоязычием и парадигмой устойчивого развития, сопряженных с ними возможностей и ограничений, в особенности в том, что касается представленности языков в цифровом мире – характера и перспектив их существования, а также действий, предпринимаемых в соответствующих областях.

Встреча опиралась на результаты обсуждений различных аспектов проблемы сохранения языков и развития языкового и культурного разнообразия в киберпространстве, которые проходили на международном, региональном и национальном уровнях. В 2008–2016 гг. были проведены девять крупных тематических международных мероприятий, в том числе пять – в рамках Программы ЮНЕСКО «Информация для всех», где основной акцент делался на политические, культурные, социальные, этические и технологические аспекты исследовательской и практической деятельности в области языкового разнообразия в киберпространстве, а также вопросы использования ИКТ для сохранения языков. Результаты дискуссий нашли свое отражение в сборниках материалов и в итоговых документах этих форумов: «Ленской резолюции» (2008 г.), «Якутском воззвании – Плане действий по подготовке Всемирного саммита по вопросам многоязычия» (2011 г.) и «Якутской декларации о языковом и культурном разнообразии в киберпространстве» (2014 г.). Положения данных документов принимались во внимание в ходе обсуждения идеи создания Всемирного атласа языков ЮНЕСКО на Международной экспертной

встрече по сохранению языков и их развитию в киберпространстве (Париж, Штаб-квартира ЮНЕСКО, 2014 г.) и на Всемирной встрече экспертов по проблемам сохранения языков и их развития в киберпространстве (Ханты-Мансийск, 2015 г.).

Участники Всемирной экспертной встречи исходили из понимания того, что:

- а) Каждый язык является уникальным инструментом для понимания и описания действительности, богатейшим хранилищем информации о говорящем на нем этносе и его культуре, о своей собственной эволюции, а также о природе человека как представителя биологического вида. Языки – это поразительно богатые и разнообразные системы, порожденные творческим разумом человека, они представляют большую ценность для людей, говорящих на них. Языки отражают исторический и социальный опыт народов, выполняя функции социализации индивида, средства его самоидентификации. Кроме того, языки служат средствами и инструментами эффективной коммуникации в процессе трудовой деятельности и творческой реализации человека – важных и неотъемлемых практических функций социально-экономической жизни.
- б) Тем не менее в условиях глобализации очень многим из почти 7000 языков мира (так называемым «миноритарным» языкам, на которых говорит лишь небольшая доля населения планеты) грозит полное исчезновение либо сокращение использования и влияния. И даже крупным языкам со значительным количеством носителей трудно выйти из-под гегемонии нескольких языков, употребляемых в экономически доминирующих державах. От способности сопротивляться их натиску зависит будущее большинства мировых языков. Необходимо расширять экономические возможности сообществ носителей таких уязвимых языков, разрабатывать соответствующую языковую политику, а также развивать языковые ресурсы и платформы, в особенности многоязычное киберпространство, в котором сегодня представлено менее 5% языков мира.
- в) Поскольку язык – это, вне всякого сомнения, не только одно из измерений культуры, но и ключевой компонент всех социальных процессов, многоязычие необходимо рассматривать как чрезвычайно важный параметр для достижения поставленных Целей устойчивого развития, касающихся образования, развития городов, продовольственной безопасности, экологии, экономического роста, устойчивых моделей потребления и производства, построения мирных и инклюзивных обществ.
- г) Вместе с тем принятый ООН документ «Преобразование нашего мира: повестка дня в области устойчивого развития на период до 2030 года» содержит только одно упоминание о языках. Статья 19 этого документа подчеркивает «обязанности всех государств – в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций – уважать, защищать и поощрять права человека и основные свободы без какого бы то ни было различия, как то в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного положения, места рождения, инвалидности или иного статуса».
- д) С точки зрения реализации прав человека, языковое разнообразие и многоязычие обеспечивают инклюзивность, уважение и сохранение идентичности, качественное образование, доступ к информации и знаниям, свободу выражения мнений, содействуют экономическому развитию и экологической стабильности.
- е) Взаимодействие людей во всех этих сферах жизнедеятельности все больше и больше разворачивается не только в реальной жизни, но и в цифровой среде. Киберпространство предоставляет огромные возможности для доступа к информации и коммуникации, реализации свободы выражения мнений, получения

образования, распространения различных культур, становясь залогом достижения Целей устойчивого развития. Это определяет постоянно растущую актуальность рассмотрения вопросов языкового разнообразия и многоязычия в киберпространстве для обеспечения инклюзивности и доступа, с тем чтобы каждый мог в полной мере использовать все связанные с ними преимущества.

- ж) В то же время в «Повестке дня в области устойчивого развития на период до 2030 года» уделяется недостаточно внимания последним достижениям в области ИКТ, биотехнологий, когнитивистики и так называемой четвертой промышленной революции, равно как и возможностям их применения, которые могут коренным образом изменить все стороны нашей жизни.
- з) Образование – важный инструмент обеспечения устойчивого развития, сохранения языков и поддержки многоязычия. В этом плане прекрасную возможность расширить культурное и языковое разнообразие предоставляют открытые образовательные ресурсы (ООР). Однако в данной сфере наблюдается тотальное доминирование английского языка, и ООР на национальных и региональных/миноритарных языках большинства национальных государств отсутствуют, либо их число очень ограничено.

Участники Всемирной экспертной встречи «Многоязычие в киберпространстве в интересах инклюзивного устойчивого развития»,

Отмечая, что Повестка дня в области устойчивого развития на период до 2030 года, которая была принята мировыми лидерами в 2015 году на историческом саммите Организации Объединенных Наций, несет в себе видение устойчивого развития, в центре внимания которого находятся интересы всех людей и планеты в целом,

Будучи убежденными в том, что продвижение и защита языкового разнообразия и многоязычия имеют особое значение для человечества и потому должны рассматриваться в качестве одного из решающих факторов развития устойчивых обществ,

Признавая, что самые богатые с точки зрения разнообразия языков и культур регионы мира и сообщества являются одновременно и самыми неблагополучными в экономическом и социальном плане,

Подчеркивая, что в «Повестке дня–2030» не выделяется отдельной цели или задач, которые бы акцентировали внимание на центральной роли языков в глобальном дискурсе, посвященном устойчивости и инклюзивности, и непосредственно отвечали бы потребностям групп носителей различных языков,

обращаются к национальным правительствам, ЮНЕСКО и другим агентствам ООН, координирующим достижение Целей устойчивого развития, представителям частного сектора, заинтересованным общественным организациям, ученым, журналистам, деятелям культуры, образования и науки со следующим призывом:

I. Признать культурное и языковое разнообразие одним из основных столпов модели устойчивого развития, имеющим для процветания всех и каждого, а также нашей планеты в целом такое же значение, что и экономический рост, охрана окружающей среды и социальная интеграция.

II. Всячески подчеркивать необходимость включения языковых вопросов в качестве важной составляющей в документы, определяющие и регламентирующие достижение следующих Целей устойчивого развития:

- ликвидация нищеты (ЦУР 1),
- ликвидация голода (ЦУР 2),
- обеспечение здорового образа жизни и содействие благополучию (ЦУР 3),

- обеспечение всеохватного и справедливого качественного образования (ЦУР 4),
- содействие устойчивому экономическому росту и достойной работе (ЦУР 8),
- создание инфраструктуры, содействие индустриализации и инновациям (ЦУР 9),
- сокращение неравенства (ЦУР 10),
- обеспечение устойчивости городов и населенных пунктов (ЦУР 11),
- сохранение местных локальных биосистем и морских экосистем (ЦУР 14),
- защита и восстановление экосистем суши (ЦУР 15),
- укрепление средств осуществления и активизация работы в рамках Глобального партнерства в интересах устойчивого развития (ЦУР 17).

III. Добиваться включения в список индикаторов, разрабатываемых для ежегодного мониторинга прогресса на пути к достижению Целей устойчивого развития, нового, связанного с языками индикатора как важного показателя инклюзивности и адресности предпринимаемых усилий наряду с уже разработанными индикаторами, связанными с доходами, полом, возрастом, этнической принадлежностью, миграционным статусом, ситуацией со здоровьем, географическим положением и др.

IV. Предпринимать усилия по совершенствованию и продвижению этических, правовых и социальных принципов и норм для сохранения языкового и культурного разнообразия в киберпространстве.

V. Содействовать исследованиям, направленным на сбор, систематизацию и анализ статистических данных, связанных с применением языков в различных областях общественной жизни с особым акцентом на использование языков в сфере образования, в том числе на контент, распространяемый под открытыми лицензиями.

VI. Выдвигать и поддерживать инициативы, связанные с развитием грамотности на местных языках в контексте образования на протяжении всей жизни и получением многоязычного образования, основанного на родном языке, и рассматривать подобные инициативы как важный вклад в обоснованную экономическую политику, содействующую долгосрочному устойчивому развитию.

VII. Содействовать увеличению языкового разнообразия в сфере производства знаний путем поддержки открытого доступа к научным знаниям, поддержки «серой» научной литературы как одной из альтернатив традиционному производству знаний и отстаивания необходимости публикации под открытыми лицензиями тех переводов научных работ, которые финансируются государством.

VIII. Рекомендовать ЮНЕСКО как агентству ООН, которому поручено координировать мероприятия в рамках провозглашенного Генеральной Ассамблеей ООН в 2019 году Года языков коренных народов, усилить привлечение внимания мировой общественности к вопросам, связанным с многоязычием и языковым разнообразием, используя, в том числе, следующие предложения:

1. Активизировать развитие Всемирного атласа языков ЮНЕСКО как с точки зрения количества представленных в нем языков, так и с точки зрения качества, актуальности и соответствия содержащихся в нем данных реальному положению языков и их носителей.
2. Обратить внимание национальных правительств на то, что национальные законодательные акты, затрагивающие языковые вопросы, зачастую не исполняются и, как правило, не регулируют использование языков в киберпространстве.

3. Способствовать созданию постоянной обсерватории эволюции языков в киберпространстве, накапливающей в том числе и статистический материал, особенно в отношении языков, слабо представленных или отсутствующих в киберпространстве.
4. Содействовать созданию онлайн-многоязычного журнала, посвященного исследованиям и передовым методам обеспечения доступа к киберпространству для языков, особенно тех, которые отсутствуют или слабо представлены в киберпространстве.
5. Поддерживать инициативы по подготовке преподавателей и учащихся для сбора и документирования обширных знаний, существующих на местных языках, с целью разработки и распространения на их основе цифрового контента, в том числе открытых образовательных ресурсов; подчеркивать необходимость оснащения школ и университетов соответствующим оборудованием и программным обеспечением.
6. Поощрять носителей наименее используемых языков к освоению компетенций (в том числе медийно-информационной грамотности), позволяющих им создавать, документировать и распространять автохтонные знания, которые могут быть полезны для остального мира, осознавая эти знания как свое уникальное преимущество, а также продвигать собственный уникальный контент, при этом уделяя особое внимание навыкам контент-маркетинга.
7. Содействовать созданию региональных центров передового опыта, которые могут предоставлять консультации, мониторинг и поддержку местным инициативам, связанным с развитием языкового разнообразия, уделяя особое внимание сетям и инициативам, связанным с переводческой деятельностью, с целью поддержки развития систем перевода для менее используемых языков.
8. Повышать осведомленность всех заинтересованных сторон в сфере экономики языкового разнообразия и многоязычия, в частности, в отношении того, как цифровой контент на местном языке может использоваться для развития и укрепления местной экономики. Стартовой инициативой может стать учреждение премии за лучший проект по продвижению цифрового контента на местных языках.
9. Развернуть работу с партнерскими организациями, работающими в медиасфере, с тем чтобы обратить внимание СМИ различного уровня на то, насколько значимы языковое разнообразие и многоязычие для инициатив, связанных с устойчивым развитием.
10. Активизировать деятельность Международного центра по многоязычию, созданного в качестве центра категории 2 под эгидой ЮНЕСКО в Рейкьявике (Исландия), содействовать вовлечению Центра в реализацию вышеуказанных направлений деятельности и налаживанию сотрудничества с активными политическими деятелями и международными экспертами, в том числе для проведения исследований, направленных на осмысление того, как многоязычие и языковое разнообразие сопряжены с достижением Целей устойчивого развития.

Данный документ был разработан совместными усилиями участников конференции, представляющих следующие страны: Аргентину, Бенин, Бразилию, Великобританию, Гану, Германию, Грузию, Доминиканскую Республику, Египет, Замбию, Казахстан, Китай, Колумбию, Индию, Иран, Испанию, Италию, Латвию, Молдову, Нидерланды, Норвегию, Палестину, Парагвай, Российскую Федерацию, Румынию, Сирию, Судан, США, Филиппины, Францию, Центральноафриканскую Республику, Чешскую Республику, Швейцарию, Южно-Африканскую Республику.